

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Trabajo de Fin de Grado

LA IMAGEN DEL INTÉRPRETE EN LA PRENSA
ESPAÑOLA ACTUAL

Proyección de los medios

*THE INTERPRETER'S IMAGE ON THE CURRENT
SPANISH PRESS*

Media's impact

Laura Collantes Aláez

Tutor: José Antonio Merlo Vega

Salamanca, 2017

Resumen

La Traducción y la interpretación son dos grandes desconocidas para la mayor parte de nuestra sociedad. Quienes las desempeñan intentan defender su profesión ante la idea que los medios proyectan de ellos a un ávido público. El objetivo de este trabajo es analizar si los periódicos hacen una correcta distinción entre traductores e intérpretes, la frecuencia con la que eligen un término frente al otro y si la manera en la que se habla de ellos desprestigia o valora sus prestaciones. De este modo, podremos determinar qué consecuencias tiene el hecho de que la sociedad tan solo los conozca por la imagen que los medios proyectan de ellos, ya que, salvo en contadas ocasiones, no son los profesionales del gremio quienes explican al mundo su trabajo, relevancia e incluso carencias.

Abstract

Translation and Interpreting are two great unknown fields for the vast majority of our society. Both translators and interpreters try to protect their profession from the message that the media offers to their eager readers. The main purpose of this piece of work is to analyze whether newspapers make an accurate distinction between translators and interpreters, the frequency of their uses and if the way in which they speak about them discredits or values them in any way. By doing so, we will be able to determine the consequences of the fact that our society knows these professionals just by the media and headlines since they are not usually the ones to show the world their work, relevance and needs.

Palabras clave

Intérpretes, Traductores, Periódicos, Imagen pública

Keywords

Interpreters, translators, newspapers, public image.

Índice

Resumen	2
<i>Abstract</i>	2
Palabras clave	2
Keywords	2
1. Introducción	4
1.1. Contextualización histórica de la interpretación	4
1.2. Los intérpretes en la prensa	7
2. Metodología	9
2.1 Definición de los términos básicos	14
3. Resultados	15
3.1. Corpus de noticias	15
El País – Resultados de la búsqueda de «Intérprete»	16
El País – Resultados de la búsqueda de «Traductor»	17
El Mundo – Resultados de la búsqueda de «Intérprete»	19
El Mundo – Resultados de la búsqueda de «Traductor»	21
La Vanguardia – Resultados de la búsqueda de «Intérprete»	23
La Vanguardia – Resultados de la búsqueda de «Traductor»	24
La Voz de Galicia – Resultados de la búsqueda de «intérprete»	25
La Voz de Galicia – Resultados de la búsqueda de «traductor»	27
El Confidencial – Resultados de la búsqueda de «intérprete»	28
El Confidencial – Resultados de la búsqueda de «traductor»	29
Libertad Digital– Resultados de la búsqueda de «Intérprete»	31
Libertad Digital– Resultados de la búsqueda de «traductor»	32
La Información– Resultados de la búsqueda de «intérprete»	33
La Información– Resultados de la búsqueda de «traductor»	34
Periodista Digital – Resultados de la búsqueda de «intérprete»	35
Periodista Digital – Resultados de la búsqueda de «traductor»	37
3.2. Análisis de conjunto	38
4. Conclusiones	40
5. Bibliografía	43
5.1. Noticias analizadas	43
5.2. Bibliografía consultada	48

1. Introducción

Todas las historias tienen dos versiones, o al menos eso se suele decir. En realidad, podrían tener tantas versiones como narradores decidieran contarlas, pues la verdad difícilmente se mantiene intacta tras pasar por distintos emisores y canales de comunicación. Esto sucede con los mensajes que día a día trasladan miles de intérpretes en otras lenguas a sus receptores. Del mismo modo, sucede también cada vez que son ellos los protagonistas de los acontecimientos que se describen en noticias y artículos de los diversos medios de comunicación.

Para este trabajo nos centraremos en la prensa por tratarse de un medio que permite la investigación mediante la consulta de los bancos de noticias. Un primer vistazo a las fuentes, así como la opinión de varios conformantes del gremio de intérpretes, nos llevaron a partir de la tesis de que la imagen general que proyectan los medios de los traductores e intérpretes es negativa. El objetivo principal de nuestro trabajo, por lo tanto, es comprobar, mediante un análisis exhaustivo de las fuentes, si esta tesis inicial es cierta.

El cuerpo del trabajo se compone de: metodología, donde explicamos detalladamente el proceso desarrollado; resultados, donde se muestra el estudio del corpus de noticias; y conclusiones, donde veremos con objetividad los frutos de nuestra investigación. Además, hemos elaborado una tabla de Excel tanto para facilitar el proceso como para poder ver con claridad sus resultados una vez finalizado.

1.1. Contextualización histórica de la interpretación

Cada día se producen en el mundo miles de intercambios de información: conversaciones, libros, periódicos, gestos, señales de tráfico, películas... todos ellos conllevan el entendimiento y procesamiento del mensaje que recibimos a través de nuestros sentidos pero, para que el proceso de la comunicación sea efectivo es fundamental que ambas partes entiendan un mismo código. En el caso de los códigos escritos y orales, si los interlocutores no lo comparten, es necesaria la intervención de los mediadores lingüísticos. Estos no siempre son profesionales, sino que suceden prácticamente a diario cuando una tercera persona interviene para asistir a dos personas que no se entienden en hospitales, mercados o fronteras, por ejemplo.

Es una tautología que la interpretación ha existido de manera espontánea desde siempre, puesto la supervivencia de la especie es un esfuerzo colectivo y, probablemente, desde el principio hubo personas que facilitaron la comunicación entre grupos humanos lingüísticamente distintos (Baigorri-Jalón, 2012: 233)

Encontramos las primeras muestras de la existencia de esta figura en el Antiguo Egipto, donde se data la primera imagen de un intérprete en la tumba de Horemheb del año 1330 a.C. y en la Antigua Roma (Baigorri-Jalón, 2015: 13), lo que demuestra que ya entonces la interpretación era algo que formaba parte de la vida cotidiana. Además, los intérpretes eran una de las siete clases en las que estaba dividida la sociedad egipcia, por lo menos desde que el Faraón Psamético organizó un sistema de formación de intérpretes para niños por el que aprendían griego [traducción propia]. Al igual que sucede hoy en día en numerosas ocasiones, sus tareas no se limitaban a mediar lingüísticamente, sino que ejercían tareas de guía u organizadores de viajes y comidas, entre otras. Se trata de un precedente de la figura que actualmente se denomina *fixer*, es decir, aquella persona que desempeña una amplia variedad de actividades más allá de la traducción y la interpretación, como concertar citas con autoridades locales o tener una gran lista de contactos, algo que en numerosas ocasiones resulta la condición determinante para contratar o no a una persona (Salama-Carr, 2007: 19) [Traducción propia]. Algunos de ellos se veían obligados, por ejemplo, a implicarse en el proceso del comercio con esclavos o se esperaba de ellos que perfeccionaran el discurso en caso de que el orador no fuera lo suficientemente elocuente, haciendo también en ocasiones las veces de heraldo (Baigorri-Jalón, 2015).

De forma paralela, en el Imperio Otomano se enfrentaron a «la necesidad de formar a personas competentes en árabe y latín» (Cerrato, 2013: 8). Este fue el motivo por el que se comenzó a formar a intérpretes en la República de Venecia, tal y como se recoge en sus archivos comerciales. «El surgimiento de las naciones, acompañado de la aparición de las lenguas nacionales, da lugar a que se recurra, cada vez con más frecuencia, a los traductores» (Woodsworth y Delisle, 2005: 207).

En España, también en la Edad Media, surgió la figura de los «alfaqueques», mediadores que redimían a los cautivos de los musulmanes. El primer reconocimiento de los alfaqueques a escala nacional tuvo lugar bajo el mandato de Alfonso X el Sabio, quien institucionalizó la Escuela de Traductores de Toledo.

Más adelante, Colón, en su intento por llegar a China y Japón, secuestró a niños “indios” para enseñarles español y que pudieran ejercer de intérpretes en el futuro. Aunque quizá una figura más conocida de este momento histórico sea Doña Marina o La Malinche, a quien se le atribuye, entre otros muchos, el papel de heroína y amante e intérprete de Hernán Cortés. Las relaciones entre los países de Europa Occidental también requirieron los servicios de intérpretes o “dragomanes” que «se encargaban de traducir tratados, documentos oficiales, conversaciones, e incluso a veces se les mandaba ir de viaje en misiones diplomáticas» (Ruiz, 2015: 2).

El periodo entre la Primera Guerra Mundial y la Segunda Guerra Mundial se considera una era de esplendor para la interpretación consecutiva. Sin embargo, a partir de 1926 y a lo largo de esa década comenzaron experimentos en la Liga de las Naciones donde se probaron diversos sistemas de interpretación instantánea que perseguían el objetivo de ahorrar tiempo. Esto se conseguía mediante la sustitución de la consecutiva por otras modalidades de traducción oral instantánea.

Por primera vez en la historia, la interpretación atrajo la atención de los medios en los tribunales militares establecidos por los Aliados para juzgar a los criminales de guerra de los países perdedores. Por primera vez se empleó la interpretación simultánea y, además, contaron con soportes técnicos como auriculares. Dadas las circunstancias, los intérpretes fueron reclutados en un breve espacio de tiempo, por lo que apenas contaron con formación y preparación previa. Además, muchos de ellos eran judíos o víctimas de los horrores que se estaban juzgando, lo que dificultaba enormemente su tarea (*ibid.*).

Actualmente se emplean todas las modalidades de interpretación dependiendo del contexto en que se requiera la mediación. En servicios públicos, por ejemplo, encontramos con frecuencia las modalidades de consecutiva, bilateral y susurrada; mientras que en las conferencias es más habitual que se emplee la interpretación simultánea.

1.2. Los intérpretes en la prensa

La confusión entre los términos «traducción» e «interpretación» y «traductor» e «intérprete» es algo bastante habitual en los medios de comunicación y esto puede deberse en parte a la falta de reconocimiento de ambas disciplinas como dos profesiones independientes y en parte por el desconocimiento generalizado de la existencia y de la importancia de los dos perfiles profesionales (El Islam Sidi Bah, 2015: 51).

Un lector es aquel que tiene conciencia de que existes. Dicho así, nos quedamos sin lectores en un abrir y cerrar de ojos, porque nuestro problema es, precisamente, que los lectores no saben que existimos. Es un problema, además, difícil de solventar, porque la experiencia mil veces repetida de topar con un lector habitual, presuntamente informado, que te habla de un libro que has traducido tú, te dice que le ha gustado mucho y te recomienda que lo leas es más frecuente de lo que imaginamos (Fortea, 2015).

Esto nos lleva al concepto de «invisibilidad», que caracteriza la situación en la que se encuentran los traductores e intérpretes y que tanto han analizado y discutido entre los estudiosos y profesionales. Podríamos destacar dos tipos de invisibilidad. Por un lado, la que comentamos en este apartado, la invisibilidad por desconocimiento. Por otro, la que resulta del buen trabajo del traductor o intérprete, es decir, de su paso por el texto sin dejar huellas o marcas que hagan dudar al lector. De acuerdo con Venuti, cuanto más fluida sea la traducción, más invisible será el traductor y, presumiblemente, más visibles serán el escritor y el significado del texto¹. Sin embargo, esto no siempre es fácil porque tanto el traductor como el intérprete toman como propias y filtran palabras ajenas para transmitir las en otro idioma e, inevitablemente, a lo largo del proceso se producen modificaciones intencionadas o no en el producto final.

¹ Venuti, 1995: *The more fluent the translation, the more invisible the translator, and presumably, the more visible the writer or meaning of the foreign text*. [Traducción propia].

The dominance of fluency in English-language translation becomes apparent in a sampling of reviews from newspapers and periodicals. On those rare occasions when reviewers address the translation at all, their brief comments usually focus on its style, neglecting such other possible questions as its accuracy, its intended audience, its economic value in the current book market, its relation to literary trends in English, its place in the translator's career. And over the past fifty years the comments are amazingly consistent in praising fluent discourse while damning deviations from it, even when the most diverse range of foreign texts is considered² (Venuti, 1995: 2).

Si nos centramos en el caso de la interpretación, por ejemplo, hay una gran variedad de circunstancias que pueden hacer que el paso del mediador por el discurso no sea invisible, y esto depende de las estrategias que el intérprete emplee para solventar los problemas que surjan en la cabina. Una mala selección de la táctica puede llevar a un contenido demasiado generalizado, impreciso o incorrecto. Es en estos casos cuando el intérprete deja de ser un mero conductor invisible del discurso ya que está faltando al principio de fidelidad, algo que se presupone desde el momento en que está presente en calidad de intérprete. Además de esto, se espera de él que cumpla ciertas normas o bien por cuestiones deontológicas (como no lucrarse con la información) o por cuestiones formales, lo que se conoce como *booth manners*. La AIIC, la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias, propone ciertas normas que agrupa en tres grupos: «En cabina», «Trabajo en equipo» y «Kit de supervivencia». A modo de ejemplo, comentamos algunas cuyo incumplimiento tendría consecuencias: establecer de antemano los idiomas de las cabinas y los turnos, comprobar el funcionamiento del equipo, ser puntual, ofrecer tu tarjeta de contacto si trabajamos a través de una agencia, etc.

Normalmente, ninguno de estos errores pasa desapercibido y, en función de las circunstancias, las consecuencias pueden ser catastróficas no sólo para el propio

² El predominio del inglés se hace evidente al analizar revisiones de periódicos y revistas. En el extraño caso de que se comente la traducción, los comentarios suelen ser breves y se centran en aspectos estilísticos y rechazan otras cuestiones como la fidelidad, el público al que va dirigido, su valor económico en el mercado editorial, su relación con las modas literarias en inglés y el lugar que ocupa en la carrera del traductor. A lo largo de los últimos cincuenta años encontramos numerosas alabanzas al discurso fluido mientras que condena cualquier desviación del original, incluso cuando se analiza un amplio corpus de textos.

intérprete, sino para todo el gremio, ya que con cada prestación se representa al conjunto de los intérpretes. Si estos se dan en el ámbito público o en conferencias o encuentros cubiertos por los medios, la repercusión, como es evidente, es mayor. Esto nos hace retomar el concepto de invisibilidad, pues el intérprete deja de ser invisible cuando se produce algún problema o contratiempo. Más adelante analizaremos la frecuencia con la que aparecen en la prensa por este motivo.

Como comentábamos, en el caso de la prensa, la confusión en el empleo de los términos «traducción» e «interpretación» y «traductor» e «intérprete» es algo muy frecuente. Además, el desconocimiento de las modalidades existentes da lugar a nomenclaturas como «traducción simultánea» en lugar de «interpretación simultánea». De acuerdo con El Islam Sidi Bah (2015), hay dos motivos que pueden explicar esta situación. Por un lado, «la preocupación del redactor por transmitir a su lector la noticia de la forma más clara posible», para lo que los redactores se decantan por el empleo de «traductor». Por otro lado, plantea una cuestión estilística «ya que el uso repetitivo de la palabra “intérprete” puede generar un lenguaje pesado o redundante como es el caso, por ejemplo, de “El intérprete interpretó”» (*ibid.*).

2. Metodología

Para realizar este Trabajo de Fin de Grado, hemos llevado a cabo una serie de procesos que se explican a continuación para facilitar una mayor comprensión tanto de los métodos empleados como de los resultados obtenidos.

En primer lugar, tras la delimitación del tema y de los objetivos del trabajo, lanzamos las búsquedas iniciales de la bibliografía que supondría la base teórica y conceptual del trabajo. De este modo, observamos que, aunque existen ya algunas publicaciones sobre el tema, como artículos científicos y tesis doctorales, podíamos aportar un nuevo enfoque mediante el análisis exhaustivo de una serie de noticias extraídas de diversos periódicos. Esto nos permitiría extraer conclusiones y comprobar si la tesis inicial de que la imagen general que proyectan los medios de los traductores e intérpretes es negativa, es cierta.

Podríamos considerar la selección de los periódicos y de los respectivos artículos como la segunda fase de nuestro trabajo. Más adelante explicaremos detalladamente los criterios que justifican cada una de las decisiones que se tomaron en este proceso del trabajo.

Tras la recopilación del corpus de noticias, se llevó a cabo un análisis de cada una de ellas en dos fases. En primer lugar, se realizó una tabla de Excel (ver anexos) con la siguiente información: periódico, búsqueda, fecha, autor, sección, extensión en palabras, terminología empleada, frecuencia de aparición del término, titular, ámbito, ¿uso correcto?, valoraciones, imagen general y enlace. A continuación incluimos una imagen del encabezado de nuestra tabla de Excel con los campos vacíos:

Periódico	Búsqueda	Fecha	Autor	Sección	Extensión en palabras	Terminología empleada	Frecuencia de aparición del término	Titular	Ámbito	¿Uso correcto?	Valoraciones	Imagen general	Enlace
------------------	-----------------	--------------	--------------	----------------	------------------------------	------------------------------	--	----------------	---------------	-----------------------	---------------------	-----------------------	---------------

En la columna de «Búsqueda» hemos anotado qué palabra hemos puesto en el buscador del periódico: «intérprete» y «traductor». Hemos optado por realizar búsquedas con ambos términos porque partimos de la presunción de que, por los motivos anteriormente explicados, en numerosas ocasiones se emplea el término «traductor» para referirse en realidad a alguien que se dedica a la interpretación.

En la columna de «Terminología empleada» hemos recogido con cuál de estos dos términos se ha referido el autor al mediador lingüístico. En caso de usar ambas palabras, lo hemos mostrado en la tabla como «intérprete, traductor».

La siguiente columna, la de «Frecuencia de aparición», muestra el número de veces que han aparecido los términos de la columna anterior a lo largo del artículo. En caso de que en la columna «Terminología empleada» pusiera «intérprete, traductor», la frecuencia aparecería en la siguiente columna de esta forma: «4, 5», por ejemplo. De

manera que el primer número corresponde a la frecuencia del primer término y el segundo número a la del segundo término.

En la columna de «Ámbito» hemos realizado una clasificación que distingue los distintos ámbitos de actuación del intérprete (conferencias, conflicto, lengua de signos, etc.). La siguiente columna, «¿Uso correcto?» muestra si el término empleado por el autor del artículo se corresponde con la realidad a la que hace referencia. Las únicas opciones posibles, por lo tanto, son «sí» y «no».

En «Valoraciones», hemos recogido aquellas frases de los artículos en las que, de manera explícita o implícita, se juzgara la actuación, la profesión o las capacidades del intérprete. En la mayor parte de los casos se han recopilado todos los comentarios que contenían opiniones y, en aquellos en los que la frase era demasiado larga para la tabla de Excel, hemos acortado la frase mediante el empleo de corchetes: [...].

Por último, tras conocer qué terminología se ha empleado, si se ha hecho de forma correcta y qué adjetivos la acompañan, hemos añadido una última columna en la que, de la forma más imparcial posible, hemos valorado si la imagen general del intérprete era «positiva», «negativa» o «neutra». Esta última clasificación corresponde a aquellos casos en los que se considera que los comentarios sobre los mediadores no intentan juzgar sus actuaciones ni influir en la imagen que el lector pueda tener de ellos, sino que son textos cuya función es meramente informativa.

Para el análisis del caso concreto de la prensa hemos escogido tanto periódicos de tirada nacional en papel como digitales, en ambos casos de temática generalista. Los del primer grupo, los ejemplares impresos, se publican diariamente; mientras que los digitales ofrecen la posibilidad de ser actualizados con inmediatez, lo que agiliza el proceso de comunicación y acerca a los lectores a las diversas realidades que tienen lugar mientras lo leen. Nuestra elección se ha basado principalmente en la difusión de los diarios y, para ello, en el proceso de selección no se ha tenido en cuenta la línea editorial de los mismos para intentar garantizar que el espectro de opiniones fuera lo más amplio posible. Así, presentaremos en primer lugar los diarios en papel ordenados por el número de ventas basándonos en el ranking de medios impresos realizado por el Estudio General de Medios para el periodo de febrero a noviembre del año 2015.

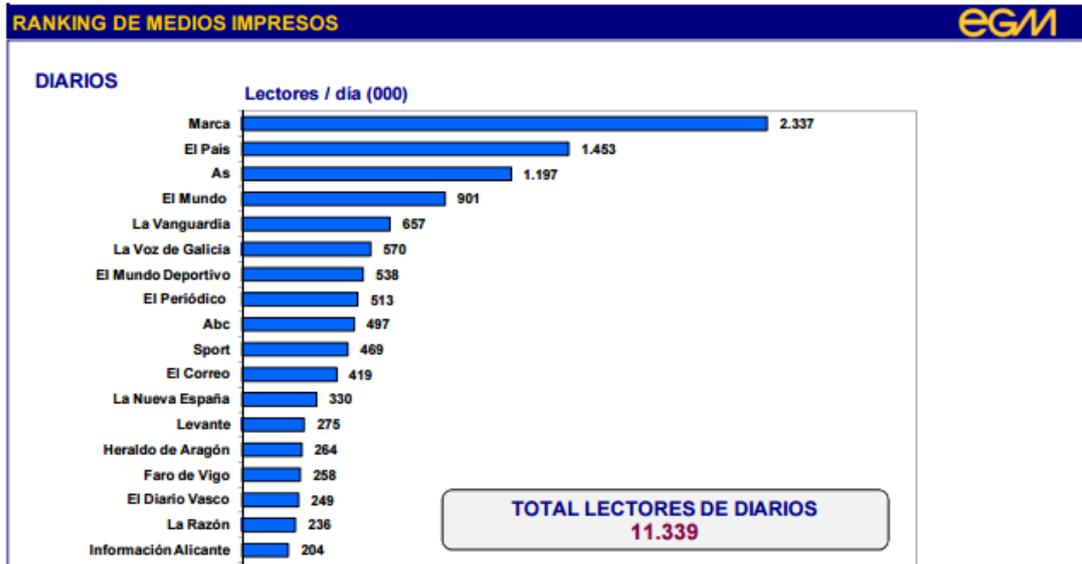


Fig.1. Lectores / día de prensa impresa en 2015 (EGM - AIMC)³

Tal y como vemos en la figura 1, los cuatro periódicos generalistas más vendidos son los siguientes: El País, con un total de 1.453.000 lectores diarios; El Mundo, con 901.000; La Vanguardia, con 657.000 y La Voz de Galicia, con 570.000. Para la elección de los diarios digitales se han tenido en cuenta los mismos criterios y se han seleccionado los más leídos de acuerdo con la empresa Alexa⁴, que publica estadísticas basadas en el número de visitas que reciben las páginas en internet. La lista queda como sigue: El Confidencial, Libertad Digital, La Información y Periodista Digital.

Pese a que los del primer grupo existen tanto en papel como en versión digital, se ha optado por analizar los de ambos grupos en su versión digital por varios motivos. En primer lugar, porque las versiones digitalizadas no tienen ningún límite físico de volumen ni de cantidad para los artículos. Además, internet ofrece la gran ventaja de la inmediatez, lo que hace que no solo se publique de manera prácticamente simultánea, sino que también facilita las tareas de edición para los trabajadores del periódico. Un último

³ AIMC. Encuesta General de Medios. <http://www.aimc.es/-Datos-EGM-Resumen-General-.html>

⁴ Alexa. Ranking de noticias y medios digitales de España.

http://www.alexa.com/topsites/category/World/Espa%C3%B1ol/Regional/Europa/Espa%C3%B1a/Noticias_y_medios/Digitales/Peri%C3%B3dicos

motivo, que ha resultado decisivo para la elección del formato de las plataformas, ha sido la posibilidad de acotar las búsquedas mediante filtros o bien terminológicos o bien en función del grado de coincidencia.

Con el fin de delimitar el corpus resultante, se han establecido algunos parámetros. En primer lugar, tras haber activado el filtro de concordancia, se lanzó una búsqueda con la palabra «intérprete». De entre los cientos de artículos, se escogieron aquellos cinco primeros que realmente hicieran referencia a la interpretación entendida como mediación lingüística oral o signada y no como actuación en el cine o la música, entre otros. Consideramos que el lenguaje de signos, pese a ser una lengua con un código distinto, ni escrito ni oral, merece la misma consideración que el resto de modalidades de interpretación. En el caso de que se repitiera el tema tratado en los artículos, como sucedió en el caso de aquellos que narraban el incidente del funeral de Nelson Mandela, por ejemplo, tan solo seleccionamos el primero de ellos porque consideramos que las valoraciones que se pudieran hacer de la actuación del intérprete en un mismo periódico no iban a variar significativamente entre artículos a pesar de que el autor fuese distinto.

Del mismo modo, tras haber encontrado cinco artículos con los criterios anteriores, se procedió a buscar con el término «traductor». El motivo de la elección de este término, como ya hemos mencionado anteriormente, es la elevada frecuencia con la que los redactores confunden ambas profesiones. Por ello, tras buscar «traductor» con el mismo filtro de concordancia, seleccionamos las primeras cinco noticias en las que se empleara el término de manera errónea, en otras palabras, queriendo referirse a un intérprete; o en las que sí se distinguiera correctamente entre traductores e intérpretes y ambas figuras aparecieran en el artículo. Es decir, para este trabajo se han desechado aquellas noticias en las que se hablaba con propiedad de los traductores y no se mencionaba a ningún intérprete. Esta información queda recogida en la tabla de Excel que, posteriormente, se emplea para desarrollar el breve análisis de cada uno de los artículos.

Por último, para evitar posibles confusiones a la hora de denominar los artículos de cada periódico en el cuerpo de este trabajo, hemos establecido un código compuesto por las siglas del periódico seguidas del número de artículo. De este modo, El País pasa a ser EP; El Mundo, EM; La Vanguardia, LV; La Voz de Galicia, LVDG; El Confidencial, EC; Libertad Digital, LD; La Información, LI; y Periodista Digital, PD. Así, por ejemplo,

la primera noticia del diario El País la hemos denominado EP1, la segunda EP2 y así sucesivamente.

2.1 Definición de los términos básicos

Para la correcta comprensión de la terminología empleada a lo largo de todo el Trabajo de Fin de Grado, hemos elaborado una breve y concisa lista con las definiciones de los términos básicos relativos tanto a la Traducción como a la Interpretación. Para ello, hemos empleado como puntos de partida la Norma Española UNE-EN 15038 Servicios de Traducción, Requisitos para la prestación del servicio y la página web de la AICE, la Asociación de Intérpretes de Conferencia de España. Se ha optado por estos medios antes que la Real Academia de la Lengua por su especialización en el ámbito.

- **Competencia:** Habilidad demostrada para aplicar conocimientos y aptitudes.
- **Documento:** Información y su medio de soporte.
- **Interpretación:** Traducción oral a la lengua de destino de información hablada en la lengua de origen.
 - **Interpretación bilateral:** Interpretación que establece la comunicación entre dos emisores-receptores de lenguas diferentes.
 - **Interpretación consecutiva:** El intérprete traduce el mensaje original una vez que el orador ha acabado de pronunciarlo. Para ello, normalmente cuenta con un bloc de notas.
 - **Interpretación simultánea:** Interpretación del discurso original en tiempo real. Es el tipo de interpretación más dinámico y fluido.
 - **Interpretación susurrada:** Interpretación al oído del participante de los mensajes del emisor, en tiempo real y sin necesidad de equipo técnico.
 - **Interpretación telefónica:** Interpretación mediante teléfono o walkie-talkie que hace innecesaria la presencia del intérprete donde se encuentran los interlocutores.
- **Intérprete:** Persona que hace una interpretación.

- **Registro:** Conjunto de propiedades características de un tipo particular de texto escrito o discurso oral.
- **Lengua de origen:** Lengua en la que está escrito el texto de origen.
- **Modalidad:** Variedad de interpretación.
- **Texto de origen:** Texto destinado a su traducción.
- **Lengua de destino:** Lengua a la que debe traducirse el texto de origen.
- **Texto de destino:** Resultado del proceso de traducción en lengua de destino.
- **Traducción:** Reproducción escrita en la lengua de destino de la información contenida en la lengua de origen.
- **Traductor:** Persona que hace una traducción.

3. Resultados

En este apartado exponemos el análisis del corpus noticias, en el apartado 3.1, y en análisis de conjunto, con los primeros gráficos, en el 3.2.

3.1. Corpus de noticias

A continuación procedemos al análisis del corpus de artículos. El orden que se ha seguido corresponde a la popularidad bien en ventas bien en número de lectores online que explicamos anteriormente en el apartado Metodología. Para ello, hemos establecido dos encabezados: por un lado, el nombre del periódico seguido de “Resultados de la búsqueda de «Intérprete»” y, por otro, el nombre del mismo periódico seguido de “Resultados de la búsqueda de «Traductor»”. A continuación, aparece el nombre abreviado de los periódicos seguidos de la numeración del uno al diez para cada uno de ellos. Se trata de un análisis elaborado con posterioridad a la tabla de Excel, por lo que además del artículo en sí, hemos empleado la información recogida para realizar análisis breves y concisos que expliquen cómo se ha empleado la terminología, en cuántas ocasiones y qué valoración se hace de la profesión.

EP1. El intérprete que oía voces y veía ángeles

Llama la atención que al buscar interprete en las cinco primeras páginas solo dos noticias se refieran a mediadores lingüísticos. Es probable que en este caso el empleo correcto del término intérprete se deba a la colocación «intérprete de signos», pues esta figura es por naturaleza visible y sí está reconocida y extendida en el mercado como una profesión.

EP2. Los traductores abandonados de Afganistán

En este artículo sobre 6 intérpretes españoles en conflicto hay una clara preferencia por el empleo del término «traductor», que aparece en 17 ocasiones en contraposición a las 6 veces que aparece «intérprete». Pese a que en el titular se emplee la primera forma, en el subtítulo sí se les denomina intérpretes, aunque se refiere al mismo grupo de personas. En ninguno de los casos en los que se opta por la palabra «traductor» el autor se refiere realmente a mediaciones escritas, sino que lo emplea como sinónimo de intérprete.

EP3. Víktor Sujodrev, intérprete de líderes soviéticos

Este artículo se publicó tras la muerte de Víktor Sujodrev, famoso intérprete por haber trabajado en las negociaciones de Estados Unidos con otras potencias. Por ello clasificamos este escrito en la categoría «Conflicto». A Sudodrev, se le llama, entre otros, «brillante intérprete», «rey de los intérpretes» y «excelente lingüista», por lo que la valoración es claramente positiva. En cuanto a la precisión terminológica, se emplea «traductor» e «intérprete» indistintamente, ambos aparecen 5 veces a lo largo del texto.

EP4. Los derechos del sordo se quedan en el papel

En el caso de la interpretación en lengua de signos, la precisión léxica es prácticamente una constante ya que este tipo de mediación normalmente no se considera una traducción. Las valoraciones no se realizan mediante adjetivos calificativos, pero se habla de ello como una necesidad y se afirma que «el problema es que hay pocos intérpretes».

EP5. Un alumno sordo lucha por un intérprete de signos en su clase

La palabra intérprete aparece 6 veces, todas ellas empleadas correctamente. Cuando se habla de estos profesionales es con connotaciones positivas («necesitaba un intérprete» y «apoyo») excepto en una ocasión, pero se marca claramente que es la opinión de una persona en concreto: «una gran regresión en su evolución».

El País – Resultados de la búsqueda de «Traductor»

EP6. 24 traductores de las tropas en Afganistán piden asilo en España

En este artículo se menciona en ocho ocasiones a los traductores, aunque por el contexto podemos dilucidar que en realidad se trata de intérpretes, pues se trata de una situación de guerra, más concretamente en Afganistán. Podemos extraer esta conclusión porque quienes desempeñan las tareas de mediadores o *fixers* en guerras no suelen limitarse a una sola tarea, como ya hemos comentado anteriormente. Estas personas son elegidas o reclutadas en función de sus conocimientos lingüísticos, pero se ven obligados a realizar tareas que tal vez se escapen de su formación profesional: «Algunos compartieron riesgos con los soldados e incluso merecen ser condecorados, subrayan mandos militares».⁵

⁵ 24 traductores de las tropas en Afganistán piden asilo en España. El País. 13/09/2013.

EP7. Traductores en servicios públicos

En esta ocasión nos encontramos frente a una Carta al Director enviada por Carmen Cedillo, traductora e intérprete. Es fundamental tener en cuenta que la autora pertenece al gremio, ya que esto condiciona la opinión que da sobre su situación. Se trata de una crítica a la sociedad española por la falta de reconocimiento de los traductores e intérpretes en el marco concreto de los servicios públicos. También comenta el menosprecio que supone para ellos que se contrate a cualquier persona que entienda dos lenguas en los servicios públicos. La autora dice que es un «trabajo muy útil» pese a la «desgracia de que su trabajo no sea valorado», ya que son quienes «velan por los derechos de los extranjeros».

EP8. Granados dio un contrato al calígrafo que usó para negar que había espiado

En este artículo se emplea dos veces el término «interpretación» y seis veces «traductor». En todas ellas se refiere a un intérprete del que se dice lo siguiente: «No tiene título alguno, no dice los conocimientos que tiene. Oculta datos. No hace bien la interpretación. Se pone a charlar con la víctima», « [El intérprete] no está cualificado. No sabe interpretar. Habla pisándole las palabras a la testigo». Estas críticas, aunque aparezcan entrecomilladas como declaraciones de un juez, son totalmente directas en cuanto a la mala actuación de un intérprete. Sin embargo, no era un profesional, sino un intérprete ad hoc porque la vencedora de un concurso de traductores para los juzgados fue una empresa de peritaje (AEPTJ). De manera implícita, y puede incluso que involuntariamente, tanto el juez como el redactor de la noticia se suman a la eterna crítica de los profesionales sobre el intrusismo laboral con los intérpretes ad hoc en los servicios públicos.

EP9. El traductor de la China de Mao

En esta noticia encontramos por primera vez una correcta distinción entre los dos términos que nos conciernen. Esto se debe a que la autora analiza la figura del traductor de Mao, quien realmente trabajaba con material escrito, y afirma que, además, tenía que encargarse de supervisar que dos intérpretes realizaran

correctamente sus prestaciones. Por lo tanto, la autora se ve obligada a diferenciar ambas figuras aunque no lo explique a sus lectores.

EP10. “Llévate al traductor, que se aburre”

En esta noticia de nuevo se emplean ambos términos de manera indistinta. No obstante, no se valora en ningún momento la actuación del intérprete sino que se informa sobre la falta de trabajo del mismo durante unas elecciones.

El Mundo – Resultados de la búsqueda de «Intérprete»

EM1. Las manos para sordos alzan la voz en Canal Sur

En este caso, dado que se trata de interpretación de lengua de signos, el empleo de la palabra «intérprete» es correcto. Ésta aparece en ocho ocasiones y en ninguna de ellas se hace ninguna valoración de la profesión ni los profesionales, aunque el tema del artículo es su precariedad laboral.

EM2. Canal Sur busca intérpretes de 'saldo' para los televidentes sordos

Nos encontramos de nuevo ante una noticia que informa sobre el descontento de los intérpretes de lengua de signos, en esta ocasión por los bajos salarios que perciben en Canal Sur. Las valoraciones, aunque implícitas, muestran la realidad a la que hacen frente: «El sueldo de los intérpretes puede reducirse a nivel de saldo». La palabra «intérprete» se emplea con corrección las nueve veces que aparece a lo largo de la noticia.

EM3. De Obama al psiquiátrico

Este artículo explica los acontecimientos en el funeral de Nelson Mandela. Nos encontramos ante un caso particular, pues las valoraciones negativas que se hacen de la actuación del intérprete («El famosísimo falso intérprete», «Una coartada, la de su locura», «largo historial delictivo que arrastra el intérprete», etc.), están justificadas debido a que realmente no estaba en condiciones ni profesionales ni mentales de

interpretar. Sin embargo, el artículo habla de su estado mental como una «coartada», lo que pone en tela de juicio si el padecimiento del intérprete era real o no. A pesar de ello, es cierto que, aunque se trate de un caso aislado, la imagen que se da del intérprete es pésima y tuvo una gran repercusión por tratarse de un evento de relevancia mundial. Esto, para quien desconozca la profesión puede ser un primer referente, por lo que contribuye a crear una idea equivocada que nada tiene que ver con los profesionales formados que deberían haber realizado la interpretación.

En cuanto a la precisión léxica, se emplea «intérprete» correctamente ocho veces y una «traducción» para referirse a la interpretación.

EM4. La interpretación y la confianza

Este artículo de Luis Núñez-Villaveirán es el primero en que se ofrece una visión más amplia de la interpretación, ya que intervienen profesores de interpretación que explican qué función se desempeña y cuáles son los requisitos básicos. Los términos se emplean con precisión y todas las valoraciones que se hacen dejan en una posición más que favorable al intérprete: «Un intérprete no sólo traduce lo que dice el interlocutor sino que además debe saber modular su voz e intentar suplir con ella la mímica o las inflexiones que se realicen en el discurso», «Califica al intérprete, de hecho, como el eterno estudiante y pone a todos los idiomas en el mismo nivel de dificultad», etc.

EM5. La Unión busca a los intérpretes y traductores de la Europa de mañana

El ámbito de este artículo es «instituciones», que coincide con la sección en la que lo publicaron en El Mundo. La noticia cuenta que la Unión Europea necesita nuevos intérpretes y recalca tanto la importancia de la formación como la belleza de la profesión:

"La labor de intérprete es bella, y clave en estos momentos. En tiempos de guerra las armas deciden quiénes salen como vencedores; en tiempos de paz, tal y como disfruta Europa en la actualidad, el futuro se decide mediante las negociaciones. Los

traductores son esenciales para lograr todo esto, y son testigos directos de todos los grandes acuerdos diplomáticos".⁶

En cuanto a la precisión, el autor emplea correctamente todos los términos objeto de nuestro estudio. Además, tal y como se ve en la cita anterior, lo hace de manera que contribuye a la difusión de una idea de la mediación lingüística como un trabajo tan útil como gratificante para quien lo desempeña.

El Mundo – Resultados de la búsqueda de «Traductor»

EM6. Defensa pide a un traductor afgano que retire su petición de asilo para seguir trabajando

En este artículo, de extensión superior a los anteriores, aparecen indistintamente los términos «traductor» o «intérprete». Podemos ver cómo la autora, aunque sí emplea los dos, en numerosas ocasiones dice «traductor» queriendo referirse a un intérprete. Por ejemplo:

«Se da la circunstancia de que el Ministerio de Defensa informó a EL MUNDO el pasado 11 de septiembre de que dispone de un "plan de acogida" para los intérpretes afganos que trabajaban para las tropas españolas, y mencionó el nombre de este traductor como el único cuyo caso estaba en estudio para concederle el asilo».⁷

EM7. El traductor que nadie esperaba

«El traductor que nadie esperaba» es, en realidad, traductor e intérprete de árabe. Se trata del intérprete que medió en los juicios del 11-M. De él se dice que no cumplió con las expectativas porque esperaban que interpretara en el juicio y finalmente tradujo una cinta de audio. Desconocemos si este proceso se realizó de manera oral o escrita, por lo que en este caso no podemos determinar la precisión léxica. Sin

⁶ La Unión busca a los intérpretes y traductores de la Europa de mañana. El Mundo. 16/04/2010.

⁷ Defensa pide a un traductor afgano que retire su petición de asilo para seguir trabajando. El Mundo. 13/09/2013.

embargo, la denominación «traductor» aparece siete veces frente a dos de «intérprete» para designar a una misma persona que, probablemente, actuara como intérprete.

EM8. La voz del Papa en Estados Unidos

En esta noticia se emplean ambos términos por igual y cabe destacar que, cuando es el propio intérprete quien habla, la terminología es correcta. Sin embargo, cuando redacta el autor, tiende a emplear «traductor» como genérico o para referirse al intérprete. Las valoraciones son bastante neutras, ya que se informa prácticamente de manera imparcial a los lectores, aunque sí encontramos pequeñas valoraciones como: «Yo les serví de intérprete [...] Ahí descubrí mi amor y aptitud por esta profesión».⁸

EM9. Traductor de bebés

El aparato que se anuncia en esta noticia como «traductor de bebés» debería ser un «intérprete de bebés», puesto que estos se comunican de manera oral y no escrita y el aparato lo reproduce de igual modo. Es una noticia muy breve y tan solo aparece la palabra traductor probablemente porque es la más extendida en la sociedad y la más sencilla de entender en un anuncio.

EM10. Más que traductores

En este artículo cuyo autor no figura, vemos que se hace una clara distinción entre el papel del traductor y del intérprete, pues se habla de ambas figuras como profesiones distintas. El artículo es bastante neutro y tan sólo hay una frase que podríamos considerar una valoración: «ser traductor requiere responsabilidad y no se permite ni un error». Además, hay otro fragmento digno de mención, ya que se habla del intérprete como *fixer*: «Una veintena de jóvenes libaneses actúan como traductores e intérpretes de español para las tropas de paz de la ONU destinadas en

⁸ La voz del Papa en Estados Unidos. El Mundo. 24/09/2015.

el sur del país, en una misión que muchas veces va más allá del mero uso de lenguas extranjeras».⁹

La Vanguardia – Resultados de la búsqueda de «Intérprete»

LV1. El falso intérprete del funeral de Mandela ingresa en un hospital psiquiátrico

Nos encontramos de nuevo ante un artículo sobre el funeral de Nelson Mandela. El autor ha empleado correctamente el término «intérprete» pero con valoraciones negativas: «falso intérprete» y «ampliamente criticado».

LV2. Detenida una banda que recibía información de una intérprete de albanés de los Mossos

En esta noticia, pese a que la intérprete aparece en el titular y podríamos decir que es la protagonista, tan sólo encontramos la palabra tres veces, aunque siempre bien empleadas. Se dice de ella que fue una figura «clave», por lo que la noticia contribuye a generar una imagen positiva de los mediadores lingüísticos.

LV3. Personas sordas que accedan a cursos de formación podrán tener intérprete

Los intérpretes de los que se habla en esta noticia son los de lengua de signos y, como en ocasiones anteriores, el término se emplea correctamente, no se confunde con «traductor» y la imagen que se tiene de ellos es positiva, se los considera «una ayuda».

⁹ Más que traductores. El País. 01/09/2008.

LV4. Asesinados un fotoperiodista de EE.UU. y su intérprete

Dada la brevedad de este artículo, 81 palabras, hay poco contenido que extraer. Tan sólo se nombra al intérprete dos veces, en el titular y en el cuerpo del texto, ambas correctamente y no se hace ninguna valoración. No obstante, podemos comentar el hecho de que los intérpretes en conflictos en numerosas ocasiones se exponen a los mismos riesgos, pues acompañan a los periodistas, fuerzas militares, servicios médicos, etc.

LV5. Sordos con intérprete en la mesa electoral, ejemplo de integración en Rioja

En este artículo de La Vanguardia se habla de los intérpretes con corrección y como «una ayuda». Se valora su trabajo también como «asistencia» a quienes lo necesitan.

[La Vanguardia – Resultados de la búsqueda de «Traductor»](#)

LV6. El traductor de Nuno vive un auténtico calvario

En este artículo se emplea la palabra «traductor» para referirse a «intérprete» de manera automática. La noticia habla de una rueda de prensa en la que un joven tiene que realizar una interpretación consecutiva, pero su cliente habla demasiado rápido, presiona al intérprete y «no paró de darle instrucciones». La noticia va acompañada de un vídeo en el que se pueden comprobar los hechos, pero, además, el artículo incluye ciertas valoraciones que no tienen en cuenta la dificultad del trabajo en esas condiciones ni la modalidad, que requiere un ritmo más pausado: «no había trabajado nunca bajo presión», «no fue capaz de disimular sus nervios», «un joven que había pasado el peor rato de su vida», «el traductor, cuya cara de pánico se puede observar», «Una situación muy incómoda», etc.

LV7. El periodista David Gilkey y su traductor mueren en una emboscada en Afganistán

Esta noticia da una imagen neutra de los intérpretes porque no se emite ningún juicio sobre ellos. Sin embargo, llama la atención que se publique también el nombre

del intérprete junto al de su cliente, ambos fallecidos en combate, ya que no es algo común.

LV8. Una edil de Compromís declarará otro día en Nóos por falta de traductor de valenciano

Encontramos seis veces el término «traductor» para referirse a un intérprete tanto en palabras de miembros del tribunal como del autor, desconocido, del artículo. Un aspecto digno de mención, más allá de la falta de intérprete, es la falta de consciencia de la necesidad de uno en un tribunal.

LV9. Pilot, el audífono que promete traducir varios idiomas a tiempo real

El aparato que se anuncia en esta noticia promete traducir [*sic.*] conversaciones desde y hacia varios idiomas. Obviando las innumerables barreras, tanto culturales como lingüísticas, que tendría que sortear para llegar a funcionar; el hecho de que los mensajes que se traduzcan sean orales plantea una larga serie de problemas. Al margen de esto, puesto que se trata de un servicio oral, sería un aparato de interpretación simultánea, no de traducción.

LV10. Cristiano Ronaldo, el traductor de Messi y Neymar

Cristiano Ronaldo afirma «ni Messi ni Neymar hablan inglés, y fui su intérprete. Les dije que no se olvidaran de pagarme por la traducción». El segundo término está mal empleado, pero la noticia es neutra en cuanto a valoraciones hacia la interpretación.

La Voz de Galicia – Resultados de la búsqueda de «intérprete»

LVDG1. Muere un consejero de EE UU en una revuelta

Este artículo informa de la difusión de la noticia, por parte de un intérprete, de la muerte de un consejero estadounidense. Cabe destacar que sí aparece su nombre y que es la fuente primaria de la noticia.

LVDG2. Secuestran a una periodista norteamericana en Bagdad

En este artículo el léxico se ha empleado con precisión y no hay ninguna valoración explícita del intérprete o su trabajo. Sin embargo, creemos desfavorable la imagen que presenta porque relega al intérprete a un papel totalmente secundario. El titular reza: «Secuestran a una periodista norteamericana en Bagdad», pero ya en la segunda línea del artículo podemos ver que su intérprete fue acribillado a tiros. Su nombre no aparece en ningún punto y se considera más importante el secuestro de la periodista que el asesinato de su intérprete. Con ello, no solo se menosprecia su trabajo, sino su persona. Concluimos por lo tanto que la valoración es negativa.

LVDG3. «"Como intérprete, me enfrentaba a la muerte todos los días"»

De nuevo nos encontramos ante un artículo breve en que se emplea el testimonio de un intérprete para contar la situación de un conflicto, en este caso en Darfur. El término intérprete se usa correctamente y aparece su nombre, Daoud Hari.

LVDG4. La comunidad de sordos de Pontevedra tendrá un intérprete de lenguaje de signos subvencionado por el Concello

El término intérprete aparece seis veces, todas ellas correctamente, puesto que se trata de lengua de signos.

LVDG5. Acusado de espionaje en Guantánamo otro soldado de EE.UU.

En esta noticia se informa de que un intérprete soldado ha sido acusado de espía. En el titular tan sólo se dice que es soldado, pero al leer el cuerpo de la noticia vemos que además sirvió como intérprete.

LVDG6. Cuatro muertos, tres de ellos extranjeros, en un ataque suicida en Kabul

Al leer la noticia descubrimos que el cuarto muerto del titular era un intérprete afgano. No obstante, se refieren a él como «traductor» en dos ocasiones aunque sin valoraciones de ningún tipo.

LVDG7. Vigo programa un traductor simultáneo de las lenguas del Estado

El término traductor podría estar bien empleado en este caso si sobreentendiéramos que el material con el que van a trabajar es exclusivamente escrito. Sin embargo, puesto que en el cuerpo del texto no explica el canal de transmisión y en el titular encontramos «traductor simultáneo», creemos que se trata de un servicio que incluye la interpretación simultánea.

LVDG8. Unas gafas traductoras

Este caso es similar a otros en los que se vende un producto de traducción o interpretación instantánea. Por tratarse de unas gafas que supuestamente interpretan automáticamente conversaciones, el término adecuado sería «interpretación simultánea». Pese a que no hay valoraciones explícitas, sí contribuye a la idea de que la traducción y la interpretación son tareas sencillas y que no requieren de la mente humana para su desarrollo.

LVDG9. Suspenden un juicio por la falta de intérpretes de sordos

En esta noticia vemos cómo un intérprete de lengua de signos no pudo trabajar por falta de un compañero en los tribunales. Esto, que suele ser un requisito para el buen funcionamiento de la interpretación, es en esta ocasión motivo de noticia. Además, llama la atención ver que en el titular hablan de «intérpretes de sordos» y en el cuerpo del texto de «traductor de signos para sordomudos» y «traductores». Esta denominación supone una contradicción en sí misma, pues el lenguaje de signos es gestual y la traducción escrita.

LVDG10. La sala de lo Penal número 5 aplaza dos vistas por carecer de traductor para las partes

Estamos de nuevo ante un caso de falta de intérpretes en tribunales. No hay valoraciones explícitas pero podemos ver que no se cuenta con estos profesionales en un ambiente en el que son necesarios con gran frecuencia.

El Confidencial – Resultados de la búsqueda de «intérprete»

EC1. Los planes de Educación para refugiados: intérpretes árabes, becas y admisiones plenas

En esta noticia no se hace ningún comentario sobre el trabajo de los intérpretes, aunque sí se habla de ellos como una necesidad para los refugiados que llegan a un nuevo país. La terminología se emplea correctamente.

EC2. Jordi Pujol obliga a buscar un intérprete para declarar sobre su herencia ante el juez

Aunque el intérprete aparece en el titular de la noticia, es la única vez que se le denomina con propiedad, pues las dos veces siguientes aparece como «traductor». No hay valoraciones explícitas pero de nuevo comprobamos que se prescinde de su figura en los servicios públicos.

EC3. El falso interprete [*sic.*] del funeral de Mandela participó en el linchamiento de dos hombres

En esta noticia, como en las anteriores sobre el mismo acontecimiento, se critica tanto su actuación como al propio intérprete. Además, aunque hay preferencia por este término, también se emplea «traductor».

EC4. Cuatro militares españoles y un intérprete, heridos en el ataque a un blindado en Afganistán

Este artículo narra una situación por desgracia habitual, ya que los intérpretes en conflicto son quienes se encuentran en las situaciones más arriesgadas dentro del gremio. No se da información sobre su identidad, pero se habla de él al mismo nivel que el de los soldados.

EC5. Mueren dos guardias civiles y un intérprete tras ser tiroteados en Afganistán

Al igual que en la noticia anterior, un intérprete fue víctima de un ataque en conflicto. No hay ninguna crítica, positiva ni negativa, al intérprete y la terminología se emplea con propiedad.

El Confidencial – Resultados de la búsqueda de «traductor»

EC6. Malia Obama, la traductora improvisada de su padre por las calles de La Habana

Aunque a lo largo de toda la noticia se hable de ella como «traductora» en lugar de intérprete simultánea, se dice que tiene un gran dominio de ambas lenguas de trabajo y que se desenvuelve sin problema en los ámbitos más difíciles como conferencias diplomáticas. Por ello y pese a la incorrección léxica, la valoración que extraen los lectores es positiva.

EC7. Los traductores afganos del Ejército piden al Rey el visado porque temen por su vida

A pesar de que se los denomine «traductores», este artículo contribuye a la buena imagen de los intérpretes, sobre todo aquellos que trabajan en guerras. Se dice de ellos que «son "objetivo de la insurgencia y uno de los colectivos principales de

riesgo”» y que «el trabajo que estos han hecho ha facilitado el trabajo del contingente español»¹⁰.

EC8. Los hombres del presidente...y el traductor: la foto del Airbus 310

Esta noticia surge a raíz del desconcierto que produjo una persona desconocida en una foto de Mariano Rajoy. En el último párrafo descubrimos que se trata de su intérprete, a quien designan como «traductor simultáneo». A cambio, dicen de él que desempeña «una misión fundamental».

EC9. Letizia, de traductora simultánea a ministra con cartera

La Reina acudió a un acto oficial con un atuendo distinto al que marcaba el protocolo. En la noticia, lo describen como que «apareció vestida de traductora simultánea¹¹». Esta frase plantea un problema más allá de la incorrección léxica, pues se achaca su incumplimiento del protocolo a ir vestida de intérprete. Además, esto es incorrecto pues la vestimenta de los intérpretes debe caracterizarse por la total sobriedad y ella llevaba un vestido corto.

EC10. Los familiares franceses denuncian la falta de traductores

El titular ya muestra el descontento de un grupo de personas por la falta de intérpretes, a quienes se les denomina indistintamente «traductores» o «intérpretes». No hay comentarios sobre ellos o la profesión.

¹⁰ Los traductores afganos del Ejército piden al Rey el visado porque temen por su vida. El Confidencial. 20 de noviembre de 2013.

¹¹ Letizia, de traductora simultánea a ministra con cartera. El Confidencial. 23 de octubre de 2010.

LD1. El intérprete antifranquista de Franco

Las valoraciones que se realizan en este artículo son sobre aspectos políticos o privados de la vida del intérprete, por lo que hemos anotado que estas son «neutras». El léxico es preciso.

LD2. El intérprete que se inventó los discursos en el funeral de Mandela

Al igual que en otros artículos sobre este mismo tema, la valoración que se hace del comportamiento del intérprete es totalmente negativa y así repercute en la imagen de la profesión.

LD3. De intérprete de Obama a enseñar chino en seis meses

Consideramos que esta entrevista no ayuda a la buena imagen de la interpretación porque Anxo Pérez, el entrevistado, comenta que estaba cansado de ello y que hacía mucho menos como intérprete que como emprendedor. En cuanto a la terminología, se emplea indistintamente «traductor» e «intérprete».

LD4. El intérprete de Zapatero entorpece el Foro de Davos

Esta noticia va acompañada de un vídeo del Foro Económico Mundial donde José Luis Rodríguez Zapatero tuvo un problema con la interpretación. Se desconoce si éste era técnico o de los intérpretes, pero el titular no deja espacio a dudas y culpa al intérprete de entorpecer el proceso en Davos. Tanto este suceso como la elección de palabras en el titular hacen que los lectores tengan una mala concepción de los mediadores.

LD5. Karzai condena la ejecución "brutal e inhumana" del intérprete del periodista italiano

Un periodista y su intérprete fueron asesinados en Kabul. Desconocemos la identidad del intérprete aunque no la del periodista y vemos, una vez más, los peligros

a los que se exponen los intérpretes en conflictos. El autor emplea «traductor» e «intérprete» para referirse al mediador.

Libertad Digital– Resultados de la búsqueda de «traductor»

LD6. La extraña emoción del traductor del Valencia en cabina

En esta noticia se ridiculiza la imagen del intérprete, a quien denominan «traductor», criticando el tono de su prestación. Se trata de un comentario que no tendría por qué aparecer en las noticias, ya que, además, se menciona que el interlocutor en la rueda de prensa también empleaba un tono enérgico. No solo se le ridiculizó en los medios, sino que luego tuvo que sufrir ser objeto de burlas en las redes sociales.

LD7. Interior sólo ha contratado a un traductor de árabe que no se ha incorporado a su puesto

Este artículo denuncia la falta de intérpretes de árabe en los servicios públicos, aunque se los llama «traductores». Vemos cómo un solo intérprete resulta insuficiente para cubrir las necesidades del tribunal y la reticencia a contratar a más profesionales.

LD8. El lapsus del traductor de TVE sobre Japón

Esta noticia va acompañada de un vídeo que incluye en el título con tono irónico «supertraductor». Esto, sumado al titular y el contenido, aporta otro granito de arena al desprestigio de la profesión.

LD9. Un traductor de TVE: "¿Pero este a quién se ha follado?"

Este llamativo titular repercute negativamente sobre alguien «invisible» y su gremio a pesar de que se trate de un grave error por no apagar el micrófono a tiempo.

LD10. Pepe Reina, el traductor de TVE

Las cinco veces que se emplea el término «traductor», el autor en realidad se refiere a «intérprete». No encontramos ningún comentario sobre la prestación de Pepe Reina, aunque vemos cómo con frecuencia en conferencias se olvida la barrera que supone el multilingüismo sin mediadores.

[La Información– Resultados de la búsqueda de «intérprete»](#)

LI1. Intérpretes en los juicios

Por primera vez en este trabajo, nos encontramos ante una carta al director. El remitente considera absurda la necesidad de intérpretes en tribunales ya que ignoran «que todos los españoles tienen el derecho y el deber de conocer la lengua española». La imagen que percibe el lector es claramente negativa, pues se transmite la idea de que son figuras innecesarias en los servicios públicos.

LI2. Intérprete de la lengua de signos

Este artículo informa de manera concisa y objetiva sobre la reciente contratación de un intérprete de lengua de signos en el Ayuntamiento de Cáceres. No emiten ninguna valoración sobre este hecho ni sobre el propio intérprete.

LI3. El intérprete

Este artículo es una loa a la figura de Sonnendfelt, intérprete durante los Juicios de Nuremberg. Se dice de él que fue «un genio» capaz de destapar numerosas verdades en un contexto tan complejo como el de estos juicios tras la Segunda Guerra Mundial. El lector extrae una visión positiva del intérprete y la profesión, ya que se le atribuyen méritos que van más allá de la mera retransmisión de un mensaje entre dos lenguas distintas.

LI4. El intérprete

Este artículo de opinión tiene un claro tono irónico que se afecta también a los intérpretes en frases como «corres el riesgo de tener que viajar con escolta lingüística a todas partes»¹². Aunque el objetivo del artículo no es tanto ridiculizar la figura del intérprete como mostrar el desconocimiento de otros idiomas por parte de los políticos españoles, los intérpretes acaban sufriendo los daños colaterales del tono sarcástico del texto.

LI5. Intérpretes de un mundo silencioso

Los intérpretes de signos, una vez más, se presentan como algo imprescindible para las personas sordas. Este artículo va un paso más allá y se aventura en la explicación de porqué son necesarios en acciones cotidianas como acudir al médico o llevar a los niños al colegio. La imagen que obtenemos de los intérpretes es positiva.

La Información– Resultados de la búsqueda de «traductor»

LI6. Mourinho: ¡No soy traductor!

Mourinho corrigió a su intérprete, a quien se le llama «traductor», durante una entrevista para la prensa. Como era de esperar, ésta se hizo eco de ello y la frase «no soy traductor» apareció en todos los periódicos, ya que Mourinho la empleó para negarse a dar la versión correcta en español de lo que acababa de decirle a un periodista en inglés. Con ello se consigue ridiculizar al intérprete, quien, por un fallo, fue objeto de burla en la prensa nacional.

LI7. Un traductor para Guardiola

Esta noticia emplea un tono irónico para decir que Guardiola necesita un «traductor» para entender a qué se refiere realmente cuando habla en las ruedas de prensa. Naturalmente, el término adecuado sería «intérprete».

¹² El intérprete. La información. 30 de enero de 2010. <http://goo.gl/szCXLu>

LI8. Sin traductores en comisaría

Que la Policía, un servicio público, decida prescindir de intérpretes (llamados «traductores» en la noticia) hace ver a los lectores del periódico que se trata de algo prescindible. No obstante, la carencia de este servicio básico se hará patente cada vez que algún extranjero requiera un mediador lingüístico y tengan que ser los propios policías quienes ejerzan como tales sin los conocimientos y destrezas básicos para su correcta realización.

LI9. Traductores

Este artículo ridiculiza la situación que se vivió en el Senado: la necesidad de intérpretes (denominados traductores) para que los dirigentes de las comunidades autónomas con otras lenguas cooficiales pudieran entenderse cada uno en la suya en lugar de hablar español. La valoración que extraemos es negativa porque se habla de ellos como un lujo prescindible: «destacamento de traductores al módico precio de 6.500 euros diarios»¹³.

LI10. Traductores de principios

Este artículo es una carta al director en la que, al igual que la anterior, se protesta por el precio de contratar intérpretes en el Senado porque no se consideran necesarios. La imagen que proyecta es, por lo tanto, negativa.

Periodista Digital – Resultados de la búsqueda de «intérprete»

PD1. La intérprete violada por el refugiado ante un periodista en plena 'jungla' de Calais

En esta noticia no encontramos ningún adjetivo valorativo ni ninguna referencia al trabajo de la intérprete, por lo que la hemos incluido en la categoría «neutra». Sin embargo, publicaciones de este tipo pueden hacer ver al lector que los intérpretes en

¹³ Traductores. La Información. 7 de julio de 2011. <http://goo.gl/koe2Qq>

conflicto están tan expuestos al peligro como los militares, cargos públicos o los propios civiles.

PD2. El intérprete para sordos impostor del funeral de Mandela fue juzgado por asesinato

Nos encontramos de nuevo ante una noticia sobre el intérprete del funeral de Mandela. Al igual que en las anteriores, pese a estar debidamente justificado, la imagen que se proyecta de los intérpretes es negativa.

PD3. Los militares y el intérprete heridos llegan a España

Del mismo modo que en la primera noticia de este periódico, la función del artículo es meramente informativa y no se trasluce ninguna intención de calificar al intérprete.

PD4. "Dejen que Baltasar pida asilo, que tenga un intérprete y que pueda utilizar sus derechos sin el temor permanente"

La única ocasión en la que se menta al intérprete en el cuerpo del artículo es para decir que un hombre tenía derecho a este servicio. Consideramos algo objetivo que el hecho de que se considere un derecho, por lo que hemos incluido la noticia en la categoría «neutra».

PD5. Afganistán. El intérprete será enterrado mañana en Zaragoza tras un funeral por la fe bahá-í [sic.]

El intérprete del que se habla en el artículo es noticia por haber fallecido en conflicto y no por su actuación como mediador lingüístico. Por ello creemos que no repercutirá ni positiva ni negativamente en los lectores.

PD6. El traductor era "muy amigo" de su asesino

Aunque este artículo haga referencia al mismo suceso que la noticia PD5, la hemos tenido en cuenta en el análisis por su uso del término «traductor», ya que se emplea incorrectamente como sinónimo de intérprete. De nuevo, no hay ningún comentario con respecto a su trabajo.

PD7. Así engaña el verdugo del EI a sus víctimas para cortarles la cabeza a traición

Esta noticia informa del terrible trabajo que le fue encargado a un intérprete en conflicto: engañar a las víctimas sobre su destino final. En este caso vemos de nuevo el extremismo de las situaciones en las que estos profesionales se desenvuelven, ya que se convierten también en víctimas de la guerra. Este artículo no distingue adecuadamente «traductor» e «intérprete».

PD8. El ridículo de los pinganillos en el Senado español

El tono del artículo es de sorna hacia los políticos españoles que en el Senado requieren intérpretes de euskera, gallego o catalán en lugar de realizar las sesiones en la lengua oficial y compartida por todos. Pese a no ser los protagonistas, los intérpretes también resultan damnificados tras comentarios como: «El tingladillo de intérpretes del Senado no viene a ser más que la muestra cristalina de la inutilidad de esa Cámara [...]» o «Los intérpretes cobran 515 euros al día y piden aumento de sueldo»¹⁴. La ironía prácticamente palpable del artículo no quita gravedad a esta última frase totalmente descontextualizada, puesto que aparece como subtítulo de la noticia sin dar más información sobre los intérpretes o sobre en qué contexto y con qué frecuencia cobran esa cantidad diaria. La idea que transmite el autor es que no sólo los intérpretes cobran demasiado sino que, además, son innecesarios. La noticia queda por tanto catalogada como «negativa» en el apartado «Imagen general».

¹⁴ El ridículo de los pinganillos en el Senado español. Periodista digital, 20/01/2011 <https://goo.gl/7nXJj5>

PD9. El asesino de los tres españoles entró en la base de Qala-i-Naw con el jefe de policía afgano

Este artículo tiene un aspecto destacable y es que se ha incluido información personal de los tres españoles fallecidos, entre ellos un intérprete. No se realiza ninguna valoración de su trabajo, sino que se informa sobre su muerte, por lo que lo hemos etiquetado como «neutra». Este artículo no distingue adecuadamente «traductor» e «intérprete».

PD10. Con esta cara se quedó el Rey Felipe VI al escuchar el error de la traductora de Obama

Nos encontramos de nuevo ante una noticia sobre el error de interpretación de la mediadora entre el Rey Felipe y Obama. Pese a que el error realmente fuera grave, la noticia tuvo tanta repercusión porque el monarca español se percató inmediatamente y no pudo reprimir una mueca de extrañeza. Concluimos que la valoración es negativa tras analizar frases como: «la buena mujer tradujo...» y «Para que se asegurara que [*sic.*] los periodistas españoles habían apuntado lo que había dicho Obama y no lo que había traducido la intérprete». Además, el autor no distingue traducción e interpretación.

3.2. Análisis de conjunto

Tras analizar el corpus de ochenta noticias procedimos a estudiar en la tabla de Excel las columnas que considerábamos más relevantes a la hora de extraer conclusiones. Estas son: «ámbito», «¿uso correcto?» y «valoración». Para ello lanzamos una búsqueda de los términos empleados en la columna y realizamos un recuento. Después, calculamos el porcentaje de aparición de cada uno de ellos y los representamos en una gráfica.

A continuación tenemos los resultados de la columna «ámbito». Decidimos estudiar esta columna para comprobar de qué tipo de intérpretes se habla con más frecuencia en los periódicos españoles.

Ámbito

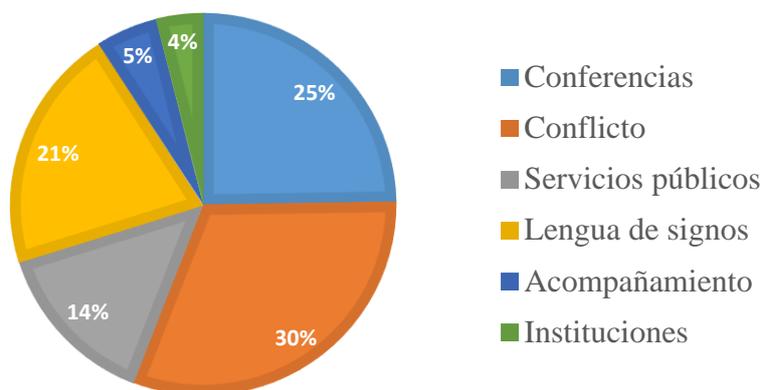


Fig. 2. Ámbito. Tipos de profesionales (elaboración propia).

En segundo lugar analizamos la columna «¿Uso correcto?» para determinar con qué frecuencia los periódicos españoles emplean los términos «traductor» e «intérprete» con propiedad o no hacen una correcta distinción entre ambos.

¿Uso correcto?

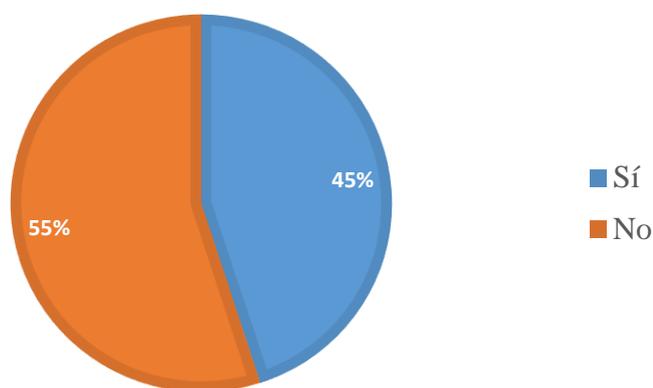


Fig. 3. ¿Uso correcto? Empleo adecuado de terminología analizada (elaboración propia)

Por último, analizamos la columna «Valoración», en la que las tres opciones posibles eran «negativa», «positiva» y «neutra» en función de las valoraciones y comentarios explícitos o implícitos que fueran encontrados en cada uno de los artículos.

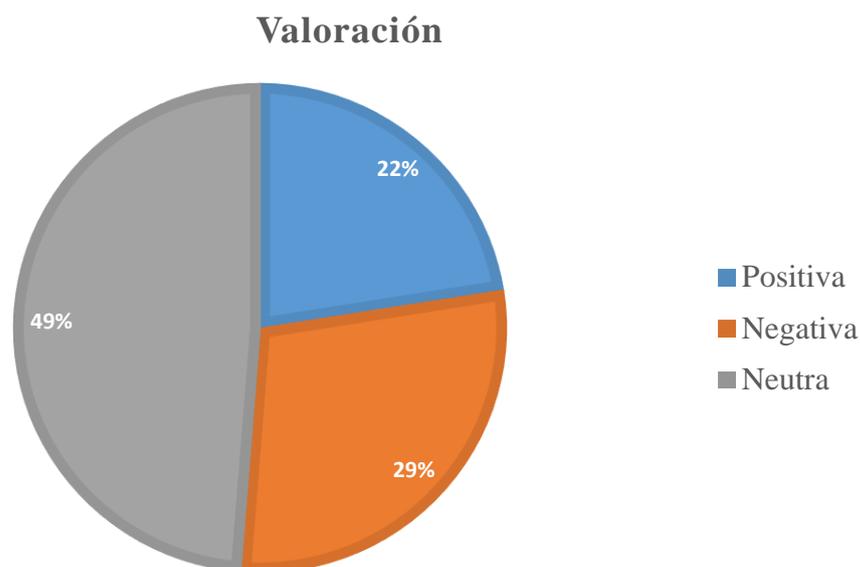


Fig. 4. Valoración. Opinión que proyectan los medios de los intérpretes (elaboración propia).

4. Conclusiones

El análisis de un corpus de noticias tan amplio nos ha permitido resolver las cuestiones iniciales que planteamos al comenzar nuestro trabajo. Para ello, y con la intención de garantizar la objetividad, ha resultado fundamental mantener una cierta distancia con el contenido de los textos analizados, tanto desde un punto de vista profesional, pues se hablaba de nuestro gremio, como desde un punto de vista más emocional, ya que muchos de los artículos analizados se incluyen en la sección «guerra» o «conflicto» de los periódicos. Así, el último paso de nuestro trabajo ha consistido, como puede observarse en el apartado 3.2, en extraer conclusiones de los datos recogidos en el Excel.

En la Fig.2, que representa la columna «ámbito», las categorías recogidas son: conferencias, con 19 coincidencias de búsqueda sobre un total de 80; conflicto, con 24; lengua de signos, con 11; servicios públicos, con 16; instituciones, con 3; y acompañamiento, con 4. Lo que se traduce en los siguientes porcentajes: conflicto 30%, conferencias 23,85%, servicios públicos 20%, lengua de signos 13,75%, acompañamiento 5% e instituciones 3,75%. Tras estos cálculos observamos que un 30% de las veces que los periódicos españoles mencionan a los intérpretes es para referirse a aquellos que están

en países en guerra. Desgraciadamente, nos encontramos frente a este tipo de noticias en caso de tragedia, puesto que no suelen aparecer en los medios como reconocimiento a su trabajo. Se trata de la categoría en la que más valoraciones neutras y positivas encontramos. No así en el resto, donde comienzan a aparecer las críticas. La siguiente categoría en la Fig.2 es «conferencia», seguida de «lengua de signos» y «servicios públicos» con un índice de aparición considerablemente menor.

En la Fig.3, «¿Uso correcto?» resolvemos la incógnita de si los periódicos distinguen correctamente entre los dos tipos de mediadores lingüísticos que estudiamos: traductores e intérpretes. Aunque el resultado haya sido igualado, debemos recordar que, como se explica en la metodología, en cada periódico realizamos búsquedas de ambos términos presuponiendo que en algunas ocasiones el uso no sería adecuado, forzando así que «traductor» apareciera entre los resultados. No obstante, la búsqueda de este término y de «intérprete» se limitó a 5 artículos en cada periódico pese a que todos ellos ofrecían numerosos más. Con esto en mente, los resultados muestran una victoria del «No» con un 55% frente al 45% del «Sí». Esto nos permite concluir que en la mayor parte de los casos los periodistas emplean incorrectamente «traductor» queriendo referirse en realidad a un intérprete.

Por último, en la Fig.4 hemos recogido los resultados de la frecuencia de aparición de «negativa», «positiva» y «neutra» en la columna «valoración». El término que ha dado un menor índice de coincidencia ha sido «positiva», empleado para catalogar 18 de las 80 noticias analizadas (un 22,5%). En segundo lugar tenemos las valoraciones negativas, presentes en 23 noticias (un 28,5%). Finalmente, «Neutra» resulta la categoría más frecuente ya que se da en 39 de las 80 noticias seleccionadas, es decir, en un 48,75% de ellas.

Estos resultados nos permiten afirmar que, pese a la posible creencia inicial de que los intérpretes se enfrentan a la mala imagen que proyectan de ellos los medios, esto es así tres de cada diez veces. Cinco sería de manera meramente informativa y tan solo dos para alabar algún aspecto de su trabajo o alguna prestación en particular. No obstante, los traductores e intérpretes españoles continúan intentando hacerse ver a través de plataformas cada vez más variadas, entre ellas por supuesto la prensa.

Y es que la lucha contra la transparencia no es tarea fácil mediante el desempeño de una profesión que, como defendía Venuti, es intrínsecamente invisible.

5. Bibliografía

5.1. Noticias analizadas

“El intérprete de Zapatero entorpece el Foro de Davos”, Libertad Digital. 28 de enero de 2010. <http://goo.gl/GrzTuF>

“El lapsus del traductor de TVE sobre Japón”, Libertad Digital. 18 de marzo de 2011. <http://goo.gl/Lt8prt>

“Intérprete de la lengua de signos”, La Información. 26 de noviembre de 2011. <http://goo.gl/8wVMYu>

Agencias. “El falso interprete del funeral de Mandela participó en el linchamiento de dos hombres”, El Confidencial. 16 de diciembre de 2013. <http://goo.gl/yGbZX1>

Barrientos, Paloma. “Letizia, de traductora simultánea a ministra con cartera”, El Confidencial. 23 de octubre de 2010. <http://goo.gl/wEGjvc>

Bedoya, Juan G. “Los derechos del sordo se quedan en el papel”, El País. 30 de septiembre de 2011. <http://goo.gl/jTJb8V>

Brandoli, Javier. “De Obama al psiquiátrico”, El Mundo. 19 de noviembre de 2013. <http://goo.gl/ZgDAtc>

Campmany, Laura. “El intérprete”, La Información. 30 de enero de 2010. <http://goo.gl/szCXLu>

Carvajosa, Ana. “Los traductores abandonados de Afganistán”, El País. 30 de septiembre de 2015. <http://goo.gl/EKaoTa>

Cedillo, Carmen. “Traductores en servicios públicos”, El País. 23 de marzo de 2012. <http://goo.gl/PgnMWA>

Cerezo, Hugo. “Mourinho: ¡No soy traductor!” , La Información. 6 de diciembre de 2011. <http://goo.gl/zErtH1>

Collado, Ángel. “Los hombres del presidente...y el traductor: la foto del Airbus 310”, El Confidencial. 19 de junio de 2012. <http://goo.gl/bG7zw4>

De la Fuente, Rafael. “El intérprete”, La Información. 8 de abril de 2014. <http://goo.gl/Ac5lhc>

Del Campo, Eduardo. “Canal Sur busca intérpretes de 'saldo' para los televidentes sordos”, El Mundo. 14 de julio de 2015. <http://goo.gl/ZRNJg0>

Del Campo, Eduardo. “Las manos para sordos alzan la voz en Canal Sur”, El Mundo. 25 de octubre de 2015. <http://goo.gl/fs9P5W>

Díaz, Felipe. “Intérpretes en los juicios”, La Información. 28 de julio de 2011. <http://goo.gl/t5xWQN>

EFE. “Cuatro militares españoles y un intérprete, heridos en el ataque a un blindado en Afganistán”, El Confidencial. 18 de junio de 2011. <http://goo.gl/PX91LH>

EFE. “El periodista David Gilkey y su traductor mueren en una emboscada en Afganistán”, La Vanguardia. 6 de junio de 2016. <http://goo.gl/kSJpUh>

EFE. “Karzai condena la ejecución "brutal e inhumana" del intérprete del periodista italiano”, Libertad Digital. 9 de abril de 2004. <http://goo.gl/WM3Hb2>

EFE. “Mueren dos guardias civiles y un intérprete tras ser tiroteados en Afganistán”, El Confidencial. 25 de agosto de 2010. <http://goo.gl/qbuHml>

EFE. “Personas sordas que accedan a cursos de formación podrán tener intérprete”, La Vanguardia. 14 de junio de 2016. <http://goo.gl/bGhgGz>

EFE. “Sordos con intérprete en la mesa electoral, ejemplo de integración en Rioja”, La Vanguardia. 20 de diciembre de 2015. <http://goo.gl/shup1R>

EFE. “Una edil de Compromís declarará otro día en Nóos por falta de traductor de valenciano”, La Vanguardia. 6 de mayo de 2016. <http://goo.gl/3BHccC>

EP. “Los traductores afganos del Ejército piden al Rey el visado porque temen por su vida”, El Confidencial. 20 de noviembre de 2013. <http://goo.gl/hQ7msc>

EP. “Sin traductores en comisaría”, La Información. 31 de mayo de 2012. <http://goo.gl/MxZRIz>

Europa Press. "El traductor era "muy amigo" de su asesino". Periodista Digital. 25 de agosto de 2010. <https://goo.gl/5NfK7R>

Europa Press. "Los militares y el intérprete heridos llegan a España". Periodista Digital. 21 de junio de 2011. <https://goo.gl/zDH6dg>

Europa Press. “El falso intérprete del funeral de Mandela ingresa en un hospital psiquiátrico”, La Vanguardia. 19 de diciembre de 2013. <http://goo.gl/QQqqil>

Fernández, Antonio. “Jordi Pujol obliga a buscar un intérprete para declarar sobre su herencia ante el juez”, El Confidencial. 27 de enero de 2015. <http://goo.gl/FOLcuo>

Fernández, Pedro. “El intérprete antifranquista de Franco”, Libertad Digital. 11 de julio de 2014. <http://goo.gl/8Hb5IN>

Fernández, Rodrigo. “Viktor Sujodrev, intérprete de líderes soviéticos”, El País. 30 de mayo de 2014. <http://goo.gl/Hf60DF>

Galarraga, Naiara. “El traductor de la China de Mao”, El País. 10 de marzo de 2010. <http://goo.gl/3Etlfw>

Gómez, Ana. “Los planes de Educación para refugiados: intérpretes árabes, becas y admisiones plenas”, El Confidencial. 17 de septiembre de 2015. <http://goo.gl/xLMNzo>

Gómez, Lara. “Pilot, el audífono que promete traducir varios idiomas a tiempo real”, La Vanguardia. 28 de mayo de 2016. <http://goo.gl/dB6kXG>

González, Miguel. “24 traductores de las tropas en Afganistán piden asilo en España”, El País. 13 de septiembre de 2013. <http://goo.gl/80J6qJ>

Hernández-Morales, Aitor. “La Unión busca a los intérpretes y traductores de la Europa de mañana”. 16 de abril de 2010. <http://goo.gl/9JbsHp>

Higuera, Raoul. “Malia Obama, la traductora improvisada de su padre por las calles de La Habana”, El Confidencial. 22 de marzo de 2016. <http://goo.gl/vRPGms>

Libertad Digital. “El intérprete que se inventó los discursos en el funeral de Mandela”, Libertad Digital. 11 de diciembre de 2013. <http://goo.gl/iS2rfp>

Libertad Digital. “Interior sólo ha contratado a un traductor de árabe que no se ha incorporado a su puesto”, Libertad Digital. 5 de noviembre de 2004.

<http://goo.gl/xnPi9vc>

Libertad Digital. “La extraña emoción del traductor del Valencia en cabina”, Libertad Digital. 19 de diciembre de 2015. <http://goo.gl/w7NgPu>

Libertad Digital. “Pepe Reina, el traductor de TVE”, Libertad Digital. 28 de mayo de 2011. <http://goo.gl/cbelly>

Libertad Digital. “Un traductor de TVE: ¿pero este a quién se ha follado?”, Libertad Digital. 18 de marzo de 2011. <http://goo.gl/kLh8OP>

Mauleón, Amaia. “Intérpretes de un mundo silencioso”, La Información. 13 de octubre de 2010. <http://goo.gl/6Ic9xdç>

Montoto, Ricardo. “Traductores”, La Información. 7 de julio de 2009. <http://goo.gl/koe2Oq>

Morán, Carmen. “Un alumno sordo lucha por un intérprete de signos en su clase”, El País. 7 de febrero de 2012. <http://goo.gl/HJtyT4>

Mumbrú, Jordi. “«Llévate al traductor, que se aburre»”, El País. 5 de abril de 2014. <http://goo.gl/4FfjLO>

Núñez-Villaveirán, Luis. “La interpretación y la confianza”. El Mundo. 25 de septiembre de 2013. <http://goo.gl/D2VNWh>

Periodista Digital. "Así engaña el verdugo del EI a sus víctimas para cortarles la cabeza a traición". Periodista Digital. 12 de marzo de 2015. <https://goo.gl/W1dxAA>

Periodista Digital. "Con esta cara se quedó el Rey Felipe VI al escuchar el error de la traductora de Obama". Periodista Digital. 16 de septiembre de 2015. <https://goo.gl/KxTkbG>

Periodista Digital. "El intérprete para sordos impostor del funeral de Mandela fue juzgado por asesinato". Periodista Digital. 30 de diciembre de 2013. <https://goo.gl/mwqxZr>

Periodista Digital. "La intérprete violada por el refugiado ante un periodista en plena 'jungla' de Calais". Periodista Digital. 20 de octubre de 2016. <https://goo.gl/5Kikbc>

Poyo, Daniel. “Traductores de principios”, La Información. 21 de enero de 2011. <http://goo.gl/s15pR7>

Quintá, Alfons. “Los familiares franceses denuncian la falta de traductores”, El Confidencial. 26 de agosto de 2008. <http://goo.gl/qlzwWC>

Redacción. "«Dejen que Baltasar pida asilo, que tenga un intérprete y que pueda utilizar sus derechos sin el temor permanente»". Periodista Digital. 23 de diciembre de 2014. <https://goo.gl/FHQ3gs>

Redacción. "El asesino de los tres españoles entró en la base de Qala-i-Naw con el jefe de policía afgano". Periodista Digital. 25 de agosto de 2010. <https://goo.gl/vvz3tt>

Redacción. "El ridículo de los pinganillos en el Senado español". Periodista Digital. 20 de enero de 2011. <https://goo.gl/7nXJj5>

Redacción. "Cristiano Ronaldo, el traductor de Messi y Neymar", La Vanguardia. 18 de enero de 2016. <http://goo.gl/eeaH2S>

Redacción. "Detenida una banda que recibía información de una intérprete de albanés de los Mossos", La Vanguardia. 28 de abril de 2016. <http://goo.gl/mT5WNk>

Redacción. "El traductor de Nuno vive un auténtico calvario", La Vanguardia. 20 de octubre de 2015. <http://goo.gl/phbflr>

Regidor, Rocío. "De intérprete de Obama a enseñar chino en seis meses", Libertad Digital. 31 de junio de 2012. <http://goo.gl/XoVCMx>

Rodríguez, Marta. "El intérprete que oía voces y veía ángeles", El País. 12 de diciembre de 2013. <http://goo.gl/9nKeks>

Romero, Jose Manuel. "Granados dio un contrato al calígrafo que usó para negar que había espiado", El País. 31 de octubre de 2014. <http://goo.gl/sJyqMP>

Servimedia. "Afganistán. El intérprete será enterrado mañana en Zaragoza tras un funeral por la fe bahá-í [*sic.*]". Periodista Digital. 26 de agosto de 2010.

<https://goo.gl/9Z4XeU>

Vehils, Joan. "Un traductor para Guardiola", La Información. 29 de febrero de 2012.

<http://goo.gl/FiUQg8>

5.2. Bibliografía consultada

Baigorri-Jalón, Jesús. 2012. “La imagen caleidoscópica del intérprete. Algunos ejemplos de la prensa anglosajona de los siglos XIX y XX”. En *Traducir en la frontera*, ed. Por Cruces, S.; Del Pozo, M. et al.

Baigorri-Jalón, Jesús. 2015. "The history of the interpreting profession". En *The Routledge Handbook of Interpreting*, Mikkelson, H. – Jourdenais, R. Londres y Nueva York: Routledge, cap. 1.

Cerrato Rodríguez, Bárbara. 2013. *La imagen del intérprete en el cine del siglo XXI*. Trabajo de Fin de Grado. Universidad de Salamanca.

Delisle, Jean y Woodsworth, Judith. Los traductores en la historia. [orig. Les traducteurs dans l'histoire]. Traducido por Anna María Salvetti, Olga Elena Marín, Paula Andrea Montoya, et al. Editorial Universidad de Antioquía.

El aice de la interpretación. AICE Asociación de Intérpretes de Conferencia de España. http://www.aice-interpret.es/interpretadores_de_conferencia/interpretacion-simultanea.php

Forte Gil, Carlos Alberto. 2015. “Lectores (I)”. *El Trujamán. Revista diaria de Traducción*. 8 de octubre de 2015. http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/octubre_15/08102015.htm

La interpretación bilateral italiano/español/italiano en el contexto universitario: una propuesta didáctica. Tonos. Revista electrónica de Estudios Filológicos. Enero de 2012. https://www.um.es/tonosdigital/znum22/secciones/estudios-11-flores_interpretac_bilateral.htm

Norma española UNE-EN 15038. Servicios de Traducción. Requisitos para la prestación del servicio. Septiembre de 2006.

Resumen General de resultados de EGM de febrero a noviembre de 2015. Noviembre de 2015. <http://www.aimc.es/-Datos-EGM-Resumen-General-.html>

Ruiz Rodríguez, Alejandro. 2015. *El discurso interpretado: un análisis retórico-contextual de dos discursos originales pronunciados en inglés por una figura política de relevancia internacional y una comparación de los originales con sus respectivas*

versiones interpretadas al español. Trabajo de Fin de Grado. Universidad Autónoma de Barcelona.

Salama-Carr, Myriam. 2007. *Translating and Interpreting Conflict*. Amsterdam y Nueva York: Rodopi.

Top Sites in: All Categories > World > Español > Regional > Europa > España > Noticias y medios > Digitales > Periódicos.
http://www.alexa.com/topsites/category/World/Espa%C3%B1ol/Regional/Europa/Espa%C3%B1a/Noticias_y_medios/Digitales/Peri%C3%B3dicos

Understanding booth manners. AIIC. <http://aiic.net/page/1676/understanding-booth-manners/lang/1>

Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.